Nadelik Lowen!
Cornish Christmas Resource Pack
Dynnargh (welcome) to this Cornish Christmas Resource Pack.

The pack has been produced by MAGA, the Cornish Language Partnership, who work with schools, businesses, community groups, individuals and local councils to develop and promote the use of the Cornish language.

This pack follows on from the Pirantide Resource Pack that we produced to help you celebrate Cornwall’s patron saint, St Piran. Like the Pirantide Resource Pack, this Christmas Pack contains a range of cross curricular resources to give schools and community groups ideas for Cornish themed activities to do in the run up to Christmas, including:

- **Resaytow** - recipes for tasty Christmas treats;
- **Kanow** - a selection of Christmas songs with their lyrics in both Cornish and English;
- **Donsyow** - traditional Cornish dances for the festive season;
- **Gwari Nadelik** - a bilingual script for a Nativity play;
- **Kartennow Nadelik** - ideas for making and writing Christmas cards using a bit of Cornish.

As well as handouts that can be photocopied for each unit, this pack also contains a CD. The CD features the music to accompany the Cornish dances, and audio files of the Cornish vocabulary in each of the units to give teachers and group leaders a head start with pronunciation. There’s also a section at the end of the pack telling you how to find out more.

We’d love to hear what you think about the pack, how you’ve used it and what resources you’d like to receive from us in the future. You can fill in an online feedback form at www.magakernow.org.uk/christmaspack.

We hope you find these activities useful and enjoyable, and would like to take this opportunity to wish you…

**Nadelik Lowen!**

M!GA, Cornish Language Partnership
Cornwall Council, Dalvenie House, County Hall,
Truro, Cornwall TR1 3AY
01872 323497
cornishlanguage@cornwall.gov.uk
www.magakernow.org.uk

© Cornish Language Partnership 2011 www.magakernow.org.uk
Before you jump to conclusions, **boos** is actually Cornish for ‘food’, not ‘drink’! But you could put some booze into a traditional **hobbyn figys kernewek** - Cornish figgy hobbin. This makes a lovely lighter alternative to the usual **podin Nadelik** - Christmas pudding.

If you are decorating your **tesen Nadelik** - Christmas cake - why not write **Nadelik Lowen** on it? Oh! and remember that the traditional Cornish Christmas tree is not a conifer, (which was a Victorian invention), but a **kelynnen** or holly bush as you might know it.

**Pastigow brewgig** are, of course, mince pies but the traditional Cornish pie eaten at Christmas time is Star Gazy pie. It was the night before Christmas and all of West Cornwall was starving because of a failed harvest that year. A terrible storm blew up and only Tom Bawcock of **Porthenys** - Mousehole - went out and came back with a bumper catch of seven sorts of fish. The people were so hungry that they didn’t bother to cut the heads off but immediately baked the fish in a pie. The heads stuck out of the crust and appeared to ‘gaze at the stars’. But hopefully today we can be a little better prepared and make **pastigow brewgig** a bit before **Nadelik**.

So, have fun with the recipes here and **Nadelik Lowen ha Bledhen Nowyth da!**
Pastigow Brewgik
Mince Pies

Devnydhyow  Ingredients

Bleus - flour, 110g
Blonek - fat, 50g
Holan - salt, a pinch
Dowr - water
Brewgik - mincemeat, 500g jar

Yma edhom a...  You will need...

Mantol - scales
Bolla - bowl
Kollel - knife
Forgh - fork
Lo - spoon
Rolbren - rolling pin
Trehellow toos - pastry cutters
Servyer pastik - pie tray
Forn – oven

Fordh  Method

1. Put the bleus in a bolla.
2. Cut the blonek into little pieces and rub into the bleus until you have the mix like breadcrumbs.
3. Add the pinch of holan.
4. Add the dowr bit by bit and mix with a forgh.
5. Get your hands in there and knead until you have a dough.
6. Roll out with a rolbren until it's about 5mm thick.
7. Use the trehellow toos to cut six 15cm diameter circles, place these in the servyer pastik.
8. Fill the pies with the brewgik.
9. Top with circles 10cm or with pastry shapes.
10. Bake in a forn (180C) for 30 minutes.

Serve with a good pot of tea and a large tub of cream – well it is Nadelik!
Ferennow Kernewek Nadelik are spicy biscuits made for fairs and feast days, so they’re ideal for Christmas. You can get artistic by using biscuit cutters in the shape of Tas Nadelik (Father Christmas), gwedhen Nadelik (Christmas tree) and kelyn (holly). You can eat them plain or decorate them with icing. Da yw genev vy aga dybri distowgh dhyworth an forn - I like to eat them fresh from the oven.

Devnydyhow  Ingredients

Bleus – flour, 100g
Polter pobas – baking powder, 1 teaspoon
Sodiom bikarbonat – bicarbonate of soda, 1 teaspoon
Polter jynjyber - ground ginger, 1 teaspoon
Spis kemyskys – mixed spice, ½ teaspoon
Holan – salt, a pinch
Amanyn – butter, 50g
Sugra – sugar, 50g
Molas – treacle, 3 tablespoons

Yma edhom a… You will need...

Mantol - scales
Bolla – bowl
Lo – spoon
Rolbren - rolling pin
Kollel – knife
Trehellow Nadelik – Christmas biscuit cutters
Servyer pobas – baking tray

Fordh  Method

1. Put the bleus, polter pobas, sodiom bikarbonat, polter jynjyber, spis kemyskys and the holan into a bolla.
2. Add the amanyn and rub it into the mixture until you have a mixture that looks like breadcrumbs.
3. Stir in the sugra with a lo.
4. Add the molas (a warm lo may help with this).
5. Mix together until you have a paste or dough, roll out into a slab about 5mm thick.
6. Using the trehellow Nadelik cut out shapes and put these on a greased seryer pobas.
7. Bake in a forn (180c) for 10 minutes.

Serve with a good pot of tea.
Lehen Nadelik  
Christmas Slab

This no-bake recipe is called Lehen Nadelik. The Cornish word lehen is found in the placenames Carlyon, Carleon, Trelion and Treloyan and means ‘a slab of rock’ but this should taste better!

Devnydhyow  Ingredients

Molas - golden syrup, 2 table spoons
Sugra - sugar, 50g
Brewyon tesen-gales - biscuit crumbs, 150g
Amanyn - softened butter, 50g
Holan - salt, a pinch
Koko - cocoa, 50g
Owraval - an orange

Yma edhom a...  You will need...

Mantol - scales
Bolla - bowl
Lo - spoon
Servyer - tray
Kollel - knife
Yeynel - fridge

Fordh  Method

1.  Put the molas, sugra, brewyon tesen-gales, amanyn, holan, and the koko in a bolla.
2.  Mix it all together with the lo.
3.  Grease the servyer.
4.  Put the mix into the servyer and press down with the lo.
5.  Smooth the top with a cut half of the owraval.
6.  Put in the yeynel overnight.
7.  Cut into squares.

Serve with a good pot of tea.
Cornwall is a very musical place at any time of the year, but never more so than at Nadelik.

There are a number of special karolyow Nadelik from Cornwall, some of which have become popular around the world. One of the most famous Cornish carols is the Karol S Day - the St Day Carol - which comes, not surprisingly, from the village of St Day. The music and lyrics for this carol were written down in the nineteenth century from a local man called Thomas Beard who used to sing it.

Another person who made a big impact on Christmas music in Kernow was Thomas Merritt. He was born in Illogan in 1863 and left school at the age of eleven to start work as a den-bal - a miner, but his passion in life was ilow - music. He became an organist and choir master, composing many popular carols that are still sung today by congregations and choirs across Kernow. Next time you go to a carol service, listen out for carols like ’Hark the Glad Sound!’ and ‘Angels from the Realms of Glory’ which were composed by Thomas Merritt.

At Christmas time, many churches hold a service of nine lessons and carols. The place which is most famous for this service is King’s College in Cambridge, but did you know that the first time this type of service was ever celebrated was actually in Truru (or Truro as you might spell it)? In 1880 the foundation stones of Penneglos Truru - Truro Cathedral - were laid and in the same year the Bishop of Truro, Bishop Benson, created the service of Nine Lessons and Carols. This service continues to take place every year at Penneglos Truru as well as at other churches and cathedrals around Britain and the rest of the world!

In this section of the pack you will find the lyrics and music to three Christmas songs: a traditional carol, a Cornish carol and a translation into Cornish of a more modern Christmas song.
KAROL S DAY  

ST DAY CAROL

Greun gwynn eus dhe’n gelynnen,  
mar wynn avel rew,  
Ha dineythys o Yesu,  
an unn Mab a Dhuw.

Ha Yesu yw Selwador dhyn,  
a’gan prenas gans Y woos,  
Ha’n gelynnen o an kynsa  
ow tevi y’n koos.  
Kelynnen wynn!  
Ha’n gelynnen o an kynsa  
ow tevi y’n koos.

Greun glas eus dhe’n gelynnen,  
mar las avel hwenn,  
Ha breusys o Yesu  
ha krowsys y’n prenn.

Greun du eus dhe’n gelynnen,  
mar dhu avel glow,  
Ha marow o Yesu  
ha gorrys y’n fow.

Greun rudh eus dhe’n gelynnen,  
mar rudh avel ros,  
Ha dasserhys o Yesu,  
ha fedhys an nos.

Now the holly bears a berry  
as white as the milk,  
And Mary bore Jesus,  
who was wrapped up in silk.

And Mary bore Jesus Christ  
our Saviour for to be,  
And the first tree in the greenwood,  
it was the holly.  
Holly! Holly!  
And the first tree in the greenwood,  
it was the holly.

Now the holly bears a berry  
as green as the grass,  
And Mary bore Jesus,  
who died on the cross.

Now the holly bears a berry  
as black as the coal,  
And Mary bore Jesus,  
who died for us all.

Now the holly bears a berry,  
as blood is it red,  
Then trust we our Saviour,  
who rose from the dead.
Taw yw an nos! Sans yw an nos!
Oll yn kosk, oll heb tros,
Lemmyn ow kolyas yn krow ott an dhew,
Gwyrhes ha’y meppik hweg krullys y vlew,
Gorta yn kosk kres an nev!
Gorta yn kosk kres an nev!

Silent night! Holy night!
All is calm, all is bright,
Round yon Virgin Mother and Child,
Holy Infant so tender and mild,
Sleep in heavenly peace!
Sleep in heavenly peace!

Taw yw an nos! Sans yw an nos!
Gwelyn bugeledh ow mos
Yn unn glewes nowodhow pur dha;
Keur an nev a gan alleluya:
Krist an dasprenyer re dheuth!
Krist an dasprenyer re dheuth!

Silent night! Holy night!
Shepherds quake at the sight,
Glories stream from heaven afar,
Heavenly hosts sing Alleluia:
Christ, the Saviour is born!
Christ, the Saviour is born!

Taw yw an nos! Sans yw an nos!
Unnvab Duw; ott, ow tos,
Dhyworth dha anow kerensa yma,
Prys agan selwyas yw an eur ma,
Y’th henesigeth, A Grist!
Y’th henesigeth, A Grist!

Silent night! Holy night!
Son of God, love’s pure light,
Radiant beams from Thy holy face,
With the dawn of redeeming grace,
Jesus, Lord, at Thy birth!
Jesus, Lord, at Thy birth!

© Cornish Language Partnership 2011  www.magakernow.org.uk  You may photocopy this sheet.
Klegh a Sen! Klegh a Sen!
Ow seni oll a-dro!
Ass yw brav, ow lewya yn Gwav
Yn draylel deg heb to!

Jingle bells! Jingle bells!
Jingle all the way,
Oh what fun it is to ride
In a one-horse open sleigh!

Klegh a Sen! Klegh a Sen!
Ow seni oll a-dro!
Ass yw brav, ow lewya yn Gwav
Yn draylel deg heb to!

Jingle bells! Jingle bells!
Jingle all the way,
Oh what fun it is to ride
In a one-horse open sleigh!

Dres ergh y hwren ni mos,
Yn draylel deg heb to,
Yn gwelyow ryb an fros,
Ow hwerthin der an vro,

Dashing through the snow,
In a one-horse open sleigh,
Through the fields we go,
Laughing all the way.

Klegh an margh a sen,
Ha ni oll yn spyrys da,
Ow kana’n uhel kettep penn,
A-dro dhe’n viaj ma.

Bells on bob-tail ring,
Making spirits bright,
What fun it is to ride and sing,
A sleighing song tonight.
Christmas tide, like most festivals, was a time for singing - *kana* - and dancing - *donsya*. Cornwall had very specific traditions involving dance around this time and in this section you will find three dances associated with these traditions for you to try.

First, a *karol*. Cornwall has a strong tradition of carols, originating in the medieval *carole* which was a lively song to which people performed a circular dance. Many of these dances became the basis of children’s singing games, while the songs themselves developed into the carols we sing each year at Christmas time. The word *karol* itself is found in a very early list of Cornish words called the *Vocabularium Cornicum*, so there is a long history behind it. A number of traditional carols were collected in Cornwall during the nineteenth century and the example given here is perhaps one of the best known... and it’s easy to sing and play.

Christmas, New Year and Twelfth Night also saw the guisers out in Cornwall. Guise (pronounced ‘geeze’) dancing is associated with the mummers’ plays and the name comes from the tradition of dressing up in weird and wonderful costumes and ‘disguising’ oneself. Very often the boys would dress as girls and the girls as boys and either masks would be worn or faces would be painted or darkened with cork. Costumes of all sorts would be worn - in the way that people nowadays wear fancy dress on New Year’s Eve.

The mummers plays featured traditional tales of sens, marhogyon ha dragons - that’s saints, knights and dragons. Guise dancing went along with the plays and outlasted them. The bands of dancers would visit various places in the town and perform different dances - solos, three hand reels, circle dances are all mentioned - as well as tunes and songs. In 1881, Robert Hunt notes that guise dancing was popular ‘in nearly every town and large village’.

The two guise dances here for you to try are the Turkey Rhubarb, which was the dance used in Madron in West Cornwall to finish the mummers play and start the dancing, and the Broom Dance, found all over Cornwall in different forms. Dancers would put their own mark on the Broom Dance and the steps here were collected from different dancers in different parts of Cornwall. You can try some or all of them!
Dons Karol
Carol Dance

Tune: Tri Gorhel / I Saw Three Ships
Formation: One big circle, holding hands
Step: A lively walk

Instructions:
Bars 1-4 All take eight steps to the left.
Bars 5-8 All take eight steps to the right.
Bars 9-12 Couples take two hands and turn clockwise, finishing back in a circle.
Bars 13-16 All take four steps into the centre of the circle and four steps out again.

Try adding a language element to this dance:
- by counting up to eight in Cornish: onan, dew, tri, peswar, pymp, hwegh, seyth, eth;
- and by singing the words to the carol - Tri Gorhel - in Cornish.

Tri Gorhel
Ha my a’om esedh war lann yn howl
Yn Dydh Nadelik yn Dydh Nadelik
Ha my a’om esedh war lann yn howl
Yn Dydh Nadelik y’n myttin

I Saw Three Ships
As I sat on a sunny bank
On Christmas Day, on Christmas Day
As I sat on a sunny bank
On Christmas Day in the morning

Tri gorhel teg a welis vy
Yn Dydh Nadelik, yn Dydh Nadelik
Tri gorhel teg a welis vy
Yn Dydh Nadelik y’n myttin

I saw three ships come sailing in
On Christmas Day, on Christmas Day
I saw three ships come sailing in
On Christmas Day in the morning

Ha pyth esa y’n gorholyon teg
Yn Dydh Nadelik, yn dydh Nadelik
Mes Yosep ha’y arlodhes hweg
Yn Dydh Nadelik y’n myttin

And what was in those ships all three
On Christmas Day, on Christmas Day
But Joseph and his fair lady
On Christmas Day in the morning.

Ha gwren ni oll omlowenhe
Yn Dydh Nadelik, yn Dydh Nadelik
Ha gwren ni oll omlowenhe
Yn Dydh Nadelik y’n myttin

Then let us all rejoice amain
On Christmas Day, on Christmas Day
Then let us all rejoice amain
On Christmas Day in the morning.
Dons Skubel

Broom Dance

Tune: Penngohow Glas / Blue Bonnets

Formation: The dancer begins by standing with the broom in the right hand with the bristles on the floor

Step: Step hop

Instructions:

Bars 1-8 Holding the broom upright, circle once around with 16 step hops, laying the broom on the floor on the last step, with the bristles facing away from the dancer.

Bars 9-12 Take 8 step hop steps around the broom, up one side and back down the other.

Bars 13-16 Pick up the handle of the broom, leaving the bristles on the floor and kick the right leg over the broom, then the left, passing the broom from hand to hand. Repeat 8 times.

Bars 17-20 Step on the right foot to the right of the broom and kick the left leg across to the right, step on the left foot to the left of the broom and kick the right leg across. Repeat this sequence once more moving forwards along the broom and then twice more moving backwards to place.

Bars 21-24 Repeat bars 13-16.

Bars 25-28 Step on the right foot to the left of the broom and hop, cross the left foot to the right hand side of the broom and hop on it. Repeat this sequence once more moving forwards and twice more moving backwards to place.

Bars 29-32 Repeat bars 13-16.

Bars 33-36 Take two small jumps with feet straddling the broom, then cross legs over the broom and take two more, moving forward. Take two more jumps with feet apart and then jump to turn round. Repeat back to place.

Bars 37-40 Repeat bars 13-16.

Bars 40-48 Repeat Bars 1-8 to finish.
Tavol Turki
Turkey Rhubarb

**Tune:**
Tavol Turki / Turkey Rhubarb

**Formation:**
Couples take a ballroom hold, facing around the room in the direction of the dance

**Step:**
See below

**Instructions:**

Bars 1-8
Starting on the outside feet (boy’s left foot, girl’s right), all take one step, close up with inside foot and hop on inside foot. Repeat this ‘step, close, hop’ twice more and then turn to face in opposite direction, without breaking the hold and pointing outside foot on last beat. Repeat to finish in original position.

Bars 9-16
Repeat bars 1-8

Bars 17-32
Beginning on outside foot, couples take three small steps and point free foot, then step onto the pointed foot, repeat the step. With each step the couple makes a half turn, so that the pointed foot is always in the direction of the dance. Repeat the step eight times in all.

Repeat the dance as many times as required.

**Try adding a language element to this dance:**
- by calling the ‘step, close, hop (and turn)’ in Cornish: kamm, dege, lamm (ha treyl);
- by counting the waltz step in Cornish: onan, dew, tri, poynt.
Scene 1 – Mary’s kitchen

Hwedhler 1:
Goslow ha bydh kosel mar pleg
Rag ottomma hwedhel pur deg.

Narrator 1:
Listen and be quiet please
For here is a very fine story.

Hwedhler 2:
Ytho dynnargh fest tomm dhywgh hwi
Ragowgh yma agan gwari.

Narrator 2:
So a warm welcome to you
Here is our play for you.

Hwedhler 3:
Gwren ni dalleth gans kynsa gwel
Maria hag El ni a wel.

Narrator 3:
Let us start with the first scene
We see Mary and an Angel.

(Mary is sitting down stirring a pot with a wooden spoon. There is a flash and a crash of thunder. An angel appears.)

El 1:
Gorhemynadow dhis!

Maria:
Piw os ta?

El 1:
El ov vy.

Maria:
Pyth a vyn’ta?

El 1:
Ty a wra kavos baban.
Y hanow a vydh Yesu.

Angel 1:
Greetings to you!

Mary:
Who are you?

Angel 1:
I am an angel.

Mary:
What do you want?

Angel 1:
You will have a baby.
His name will be Jesus.
Scene 2 – On the road

Hwedhler 4:
Ha gans Yosep hy gour nowyth
Maria eth dhe Ger Davydh.

Narrator 4:
And with Joseph her new husband
Mary goes to David’s city.

Joseph is walking and Mary is on a donkey.)

Choir sings ‘Little Donkey’:
Asen byhan, asen byhan
war an vounder hir
Asen byhan, asen byhan
gans dha vegh ker yn hwir

Scene 3 – At the inn

Hwedhler 5:
Yn Bethlehem nyns esa spas
Rag gwreg gans flogh ha’y gour mas.

Narrator 5:
In Bethlehem there’s no space
For a pregnant wife & good husband.

Joseph:
Good evening sir.

Inn Keeper:
Good evening.

Yosep:
Gorthuher da syrra.

Inn Keeper:
No. There is no space alas.

Ost an Tavern:
Good evening.

Joseph:
Is there space for us?

Ost an Tavern:
Nag eus. Nyns eus spas soweth.

Joseph:
But my wife is pregnant.

Yosep:
Mes yma ow gwreg gans flogh.

Inn Keeper:
Well... there’s the stable.

Ost an Tavern:
Wel....yma marghti.

Joseph:
We will take it please.

Yosep:
Ni a’n kemmer mar pleg.

(The Inn Keeper leads Joseph and Mary and the donkey off stage.)
Scene 4 – A far off land

Myghtern 1:
Ottomma an steren!

King 1:
Here is the star!

Myghtern 2:
Hedhys yw.

King 2:
It has stopped.

Myghtern 3:
Ni a wra koska omma ytho.

King 3:
We will sleep here then.

Kings sing ‘We Three Kings’:
Tri myghtern a’n howldrevel on ni,
Pell y teun gans rohow a vri,
Ow tremena
Hal ha mena
Gwren Sewya an steren di.

Choir sings ‘We Three Kings’:
A steren varthys, steren ‘vann,
Steren a dekter ryel splann,
Dhe’n howlsedhes
‘vel travalyas
Hembronk ni gans golow kann.

Scene 5 – On the hillside

Bugel 1:
Nos pur deg yw.

Shepherd 1:
It’s a beautiful night.

Bugel 2:
Yn hwir, nos pur deg yw.

Shepherd 2:
Indeed, it’s a beautiful night.

Choir sings ‘While Shepherds Watched’:
Pan wre bugeledh gwitha eyn
Esedhys war an ros
El Arluud Duw a dheuth yn-nans
Gans golow splann y’n nos.

(A group of angels appear.)
El 2: Gorhemynadow dhywgh!

Angel 2: Greetings to you!

Shepherd 3: Piw owgh hwi?

Who are you?

Angel 3: Eledh on ni.

We are angels.

Angel 4: Nowodhow da.

Good news.

Angel 5: Haneth Yesu yw genys.

Tonight Jesus is born.

Angel 6: Dewgh genen ni.

Come with us.

Narrator 6: Hag an eledh a’s gwrug ledya

And the angels guided them

Dhe’n baban Yesu dh’y wordhya.

To the baby Jesus to worship him.

(The angels lead the shepherds off stage.)

Scene 6 – In the stable

(Enter shepherds and angels to worship the baby, followed by the kings.)

Myghtern 1: Rag an baban my a dhri owr.

King 1: For the baby I bring gold.

Myghtern 2: Rag an baban my a dhri enkys.

King 2: For the baby I bring frankincense.

Myghtern 3: Rag an baban my a dhri myrr.

King 3: For the baby I bring myrr.

All sing ‘Away in a Manger’:

Yn presep rag gweli, ha maylys yn lenn
An Arludh mar vyhan a worras y benn,
Warnomho a’n ebron y firas an ster,
An baban war wora yn kosk heb ahwer.

Nadelik lowen!
Ow Kul Kartennnow Nadelik
Making Christmas Cards

Yma edhom a... You will need...

Pluvennow liwa - colouring pens
Gwelsigow - scissors
Kyv glusa - glue stick
Folen garten A4 - A4 sheet of card

Fordh Method

1. Fold the A4 sheet of card in half.
2. With the pluvennow liwa colour in the tiles on the back of this sheet.
3. Colour in the words Nadelik Lowen as well.
4. Cut out each of the tiles and the Nadelik Lowen using the gwelsigow.
5. Stick the tiles onto the front of the folen garten in whatever pattern you like.
6. You can stick the Nadelik Lowen onto the front as well or you might prefer to stick that inside the card.
7. Write the card inside using some of the phrases below and sign your name.

Taklow dhe skrifa yn dha garten... Things to write inside your card...

Dhe - To
Nadelik Lowen - Happy Christmas
Nadelik Lowen ha Bledhen Nowyth Da - Happy Christmas and Good New Year
Gorhemynadow an Seson - Season’s Greetings
Dhyworth - From
Gans kerensa - With love

Gerva Vocabulary

An Baban Yesu - The Baby Jesus
Bugeledh - Shepherds
Den Ergh - Snowman
El - Angel
Gwedhen Nadelik - Christmas Tree
Kantol - Candle
Karow Ergh - Reindeer
Kelyn - Holly
Klogh - Bell
Lodrik - Stocking
Podin Nadelik - Christmas Pudding
Ro - Present
Rudhek - Robin
Steren - Star
Tas Nadelik - Father Christmas
Tesen Nadelik - Christmas Cake
Tri Myghtern - Three Kings
Uhelvar - Mistletoe
Resaytyow - Recipes
The real experts on true Cornish cuisine are your local W.I.

Kanow - Songs
MAGA has Cornish language translations of a number of carols, hymns and Cornish classics, and can provide these to schools for free. The following song books are also available to buy:

- **Kanow Flehes** (book & DVD of children’s action songs in Cornish aimed at Key Stage 2, available from MAGA, £12.50);
- **Lev Krev** (a collection of songs to get pupils singing, available from Hilary Coleman at Cumpas, e-mail hilary@cumpas.co.uk).

Dons - Dance
Check out www.an-daras.com for background information about all aspects of Cornish folk arts, including dance. The following resources are available from An Daras:

- **Shallal** (Cornish dance for 3-7 year olds with book, CD & DVD, £10);
- **Tam Kernewek** (Cornish dance taster, booklet & CD, £5);
- **Catch Up Your Heels** (Cornish step dancing book, CD & DVD, £12);

An Yeth Kernewek – The Cornish Language
MAGA can provide the following language resources free of charge:

- electronic sets of flash cards;
- a pronunciation guide;
- an electronic version of the **Schools’ Dictionary - Gerva Skolyow**;
- schemes of work and suggested lesson plans for Breakthrough Level of the Languages Ladder;
- place-name resources tailored to your area.

We also have for sale:

- **Konin ha Pryv** (animation in Cornish with English sub-titles aimed at pre-school level but popular with all levels, £5);
- **Lies Liw** (Orvil an Morvil introduces the topic of colours, £4);
- **Tales from Porth** and **More Tales from Porth** (story books plus associated resources including a games box and teachers’ handbook - contact the MAGA office for further details).

This pack has been produced by MAGA, the Cornish Language Partnership.

For more inspiration visit the MAGA website at www.magakernow.org.uk or contact the MAGA Education Officers by calling 01872 323497 or e-mailing cornishlanguage@cornwall.gov.uk.